

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT**

**BCF Orientalische Sprachen**

**Arabisch**

**Arabisch - deutsch**

**WÖRTERBUCH**

- 16-4** *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* : Arabisch - Deutsch / Hans Wehr. Unter Mitwirkung von Lorenz Kropfisch neu bearb. und erw. - 5. Aufl., [Neuaufll. der Aufl. von 1985]. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2011. - XXV, 1452 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-447-06584-9 : EUR 98.00  
[#4638]

Das *Arabische Wörterbuch Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* von Hans Wehr (1909 - 1981), das hier erstmals auch in der *IFB* anlässlich einer seiner vielen Neuauflagen angezeigt werden soll, gilt allgemein als das Standardwerk für die moderne arabische Schriftsprache. Seit seinem ersten Erscheinen im Jahr 1952 wurden seine zahlreichen Auflagen und Ausgaben vielfach besprochen, so daß es Eulen nach Athen tragen hieße, hier mit einem eigenen Beitrag in die inhaltliche Diskussion einzusteigen. Der Rezensent will nachstehend vielmehr die wichtigsten Merkmale des *Wehr*, wie das Wörterbuch allgemein genannt wird, aus diesen Rezensionen<sup>1</sup> zusammenfassen.

---

<sup>1</sup> Übergreifende Rezension zu den Auflagen der deutschen und der englischen Ausgabe: *Modern written Arabic in Hans Wehr's Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (1st-5th editions)* / L. Drozdík. // lin: Asian and African studies (Bratislava). - 7 (1998), S. 211 - 218.- Online: <http://orient.sav.sk/wp-content/uploads/aas/1998-2.pdf>. - Rezensionen der deutschen Ausgaben: I. Zur 1. Auflage von 1952: J. Cantineau, in: *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*. - [49] (1952), S. 113 - 115 [so nach Spitaler 1959, s.u., S. 228, Anm. 2; ich konnte dort nichts finden]. - M. Nallino, in: *Oriente moderno*. - 33 (1953), S. 430 - 431. - W. Björkman, in: *Die Welt des Islams*. - 3 (1953), S. 53 - 54. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/1569039.pdf> - Ch. Pellet, in: *Oriens*. - 6 (1953), S. 165 - 167. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/1579247.pdf> - J. Germanus, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*. - 3 (1953), S. 313 - 322. - C. Brockelmann, in: *Orientalische Literaturzeitung*. - 48 (1953), Sp. 62 - 63. - Online: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/olzg.1953.48.issue-1-6/olzg.1953.48.16.14/olzg.1953.48.16.14.xml> - K. Petráček, in: *Archiv orientální*. - 21 (1953), S. 464 - 467. - Online:

---

[http://kramerius.lib.cas.cz/search/i.jsp?pid=uuid:3c85a269-3e42-11e1-bdd3-005056a60003#periodical-periodicalvolume-periodicalitem-page\\_uuid:73f476da-3e42-11e1-bdd3-005056a60003](http://kramerius.lib.cas.cz/search/i.jsp?pid=uuid:3c85a269-3e42-11e1-bdd3-005056a60003#periodical-periodicalvolume-periodicalitem-page_uuid:73f476da-3e42-11e1-bdd3-005056a60003) - Zaki Ali, in: *Erasmus* : speculum scientiarum. - 6 (1953), S. 736. - H. Fleisch, in: *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*. - Beyrouth. - 31 (1954), S. 428 - 429. - Ch. Pellat, in: *Arabica*. - 1 (1954), S. 111 - 112 [so nach Spitaler 1959, S. 228, Anm. 2; dort nicht zu finden]. - G. M. Wickens, in: *Journal of the Royal Asiatic Society*. - 1954, - 3/4, S. 185 - 186. - J. Fück, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. - 104 (1954), S. 505 - 506. - Online:

<http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/download/pdf/152677?name=B%C3%BCcherbesprechung> - G. E. Grunebaum, in: *Journal of Near Eastern studies*. - 13 (1954). - Online:

<http://www.jstor.org/stable/pdf/542613.pdf> - Ch. A. Ferguson, in: *Language*. - 30 (1954), S. 174 - 177. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/410238.pdf> - F. Rosenthal, in: *Journal of the American Oriental Society*. - 74 (1954), S. 104. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/596217.pdf> - F. Bajraktarević, in: *Priloži za orijentalnu filologiju*. - 5 (1954), S. 342 - 344. - L. Bercher, in: *Les Cahiers de Tunisie*. - 18 (1954), S. 344 [so nach Spitaler 1959, S. 228, Anm. 2; dort nicht gefunden]. - C. Th. Niemeyer, in: *Bibliotheca Orientalis*. - 12 (1955), S. 44 - 45. II. Zur 3. Auflage von 1958: R. Köbert, in: *Orientalia*. - N.S. 28 (1959), S. 392 - 394. - H. L. Gottschalk, in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. - 55 (1959), S. 181. - A. Spitaler, in: *Der Islam*. - 34 (1959), S. 227 - 232. - Online: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/islam.1959.34.issue-1/islam.1959.34.1.196/islam.1959.34.1.196.xml> - R. Blachère, in: *Arabica*. - 6 (1959), S. 200. - Online:

[http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v6n2\\_s7.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005859x00352&mimeType=pdf&isFastTrackArticle=false](http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v6n2_s7.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005859x00352&mimeType=pdf&isFastTrackArticle=false) III. Zum Supplement von 1959: W. Björkman, in: *Die Welt des Islams*. - 6 (1959), S. 160 - 161. - Online:

[http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/00432539/v6n1\\_s29.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157006059x00296&mimeType=pdf&isFastTrackArticle=false](http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/00432539/v6n1_s29.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157006059x00296&mimeType=pdf&isFastTrackArticle=false) - Ch. Pellat, in: *Oriens*. - 12 (1959), S. 243 - 244. - Online:

<http://www.jstor.org/stable/pdf/1580217.pdf> - G. Krotkoff, in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. - 56 (1960), S. 319 - 320. - R. Blachère, in: *Arabica*. - 7 (1960), S. 91. - Online:

[http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v7n1\\_s10.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005860x00107&mimeType=pdf&isFastTrackArticle=false](http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v7n1_s10.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005860x00107&mimeType=pdf&isFastTrackArticle=false) - G. E. von Grunebaum, in: *Journal of Near Eastern studies*. - 20 (1961), S. 57. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/543068.pdf>

IV. Zur 3. Auflage und zum Supplement: F. Gabrieli, in: *Rivista degli studi orientali*. - 34 (1959), S. 218 - 220 - R. B. Serjeant, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. - 22 (1959), S. 582 - 583. - Online: <https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/B3421327E6E17312A32FD507DF4E3614/S0041977X00065678a.pdf/wehrhans-ed-arabisches-worterbuch-fur-die-schriftsprache-der-gegenwart-dritte-unveranderte-auflage-xi-986-pp-wiesbaden-otto-harrassowitz-1958-dm-57-wehrhans-supplement-zum-arabischen-worterbuch-fur-die-schriftsprache-der-gegenwart-viii-144-pp-wiesbaden-otto-harrassowitz-1959-dm-20.pdf>

Die Bedeutung des Werks zeigt sich bereits in der Anzahl der Auflagen und Ausgaben, in denen es veröffentlicht wurde<sup>2</sup>. Obwohl die Arbeiten an dem Wörterbuch bereits 1945 zum Abschluß gekommen waren, konnte Wehr es erst 1952 beim Harrassowitz-Verlag in Wiesbaden publizieren; danach erschienen zwei weitere, unveränderte Auflagen in relativ rascher Folge, 1954 und 1958. 1959 veröffentlichte Hans Wehr noch ein Supplement,<sup>3</sup> das auf 144 Seiten zu rund der Hälfte Korrekturen und Präzisierungen bzw. Erweiterungen bereits im Grundwerk enthaltener Wörter und zu ebenfalls rund zur Hälfte neue Lemmata enthält, darunter zu etwa einem Viertel technische und wissenschaftliche Lemmata.<sup>4</sup> Daneben erschien 1977 in Beirut noch eine Lizenzausgabe der 4. Auflage<sup>5</sup> und zur 5. Auflage ist 1998/99 in Kairo eine Parallelausgabe erschienen.<sup>6</sup>

Darauf, daß das Wörterbuch – trotz des Supplements – nicht mit der Weiterentwicklung der arabischen Sprache Schritt halten konnte, wies bereits Krotkoff hin, als er anregte, für "die weitere Erschließung des modernen arabischen Wortschatzes [...] eine systematische Verarbeitung von Gesetzestexten, amtlichen Verordnungen und Erlässen, Formularen und Sportberichten" in die Quellen des Wörterbuch aufzunehmen.<sup>7</sup>

Diesem auch von anderer Seite geäußerten Wunsch kam Wehr bereits in der englischen Übersetzung seines Wörterbuchs nach, die 1961 erstmals erschienen ist und J. Milton Cowan als Mitverfasser hat. Sie enthält nicht nur den Inhalt des deutschen Grundwerks von 1952 und des Supplements von 1959, sondern auch eine "beträchtliche Zahl von Materialien, die seitdem gesammelt" worden waren sowie eine Anzahl von Überarbeitungen und Korrekturen.<sup>8</sup> Auch diese englische Version des Wehrschen Wörterbuchs wurde mehrfach wieder aufgelegt: 1966, mit einer in 1971 in Ithaca

---

V. Zur 5. Auflage von 1985: A. A. Ambros, in: **Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes**. - 77 (1987), S. 172. - W. Fischer, in: **Zeitschrift für arabische Linguistik**. - 16 (1987), S. 155 - 157. Online: [http://www.digizeitschriften.de/download/PPN513339353\\_0016/PPN513339353\\_0016\\_log32.pdf](http://www.digizeitschriften.de/download/PPN513339353_0016/PPN513339353_0016_log32.pdf).

<sup>2</sup> **Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart** / Hans Wehr. Unter Mitarb. mehrerer Fachgenossen bearb. u. hrsg. - 1. Aufl. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1952. - 2., unveränd. Aufl. - 1954. - 3. , unveränd. - Aufl. - 1958. - 4., unveränd. Aufl. - 1968.

<sup>3</sup> **Supplement zum Arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart** / von Hans Wehr. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1959.

<sup>4</sup> G. Krotkoff, in: **Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes**. - 56 (1960), S. 319.

<sup>5</sup> **Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart** = *Mu‘ğam al-luġa al-‘arabīya al-mu‘āšira* / Hans Wehr. Unter Mitarb. ... - 4., unveränd. Aufl. Lizenzausg. der Librairie du Liban für den Vorderen Orient. - Bairūt 1977.

<sup>6</sup> **Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart** = *Mu‘ğam al-luġa al-‘arabīya al-mu‘āšira* / Hans Wehr. Unter Mitarb. ... - 5. Aufl., neu bearb. und erw. - Al-Qāhira, 1998 - 1999.

<sup>7</sup> G. Krotkoff, in: **Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes**. - 56 (1960), S. 320-

<sup>8</sup> Ch. A. Ferguson, in: **Middle East journal**. - 16 (1962), S. 109.

erschienen Parallelausgabe<sup>9</sup> sowie in drei Lizenzausgaben der 3. Aufl. von 1971.<sup>10</sup> Die bisher letzte englische Auflage ist die 4. von 1979; gegenüber ihren Voraufagen ist sie von Wehr selbst erheblich erweitert und ergänzt worden.<sup>11</sup> Auch diese Ausgabe wurde ausgiebig besprochen;<sup>12</sup> von ihr existieren Parallelausgaben<sup>13</sup> sowie eine Übersetzung ins Persische.<sup>14</sup>

---

<sup>9</sup> **A dictionary of modern written Arabic** / Hans Wehr. Ed. by J. Milton Cowan. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1961. - 2nd printing. - 1966. - 3rd print. - 1971.

<sup>10</sup> New York, 1971. - Beirut, 1974 und 1980, wieder mit dem Nebentitel *Mu‘ğam al-luġa al‘arabiya al-mu‘āšira* sowie Ithaca, NY 1976.

<sup>11</sup> **A dictionary of modern written Arabic** : Arabic-English. - 4. ed., considerably enlarged and amended by the author. - Wiesbaden H Harrassowitz, 1979.

<sup>12</sup> Rezensionen zur englischen Ausgabe: I. Zur 1. Auflage von 1961: R. Traini, in: **Oriente moderno**. - 41 (1961), S. 303 - 304. - S. Wild, in: **Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**. - 112 (1962), S. 390 - 392. - Online:

[http://menadoc.bibliothek.uni-](http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/download/pdf/152693?name=B%C3%BCcherbesprechung)

[halle.de/download/pdf/152693?name=B%C3%BCcherbesprechung](http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/download/pdf/152693?name=B%C3%BCcherbesprechung) - F. Gabrieli, in: **Rivista degli studi orientali**. - 37 (1962), S. 151. - Ch. A. Ferguson, in **Middle East journal**. - 16 (1962), S. 109. - Online:

<http://search.proquest.com/docview/1290784347/fulltextPDF/3A82CF572AE547E DPQ/25?accountid=14433> - R. B. Serjeant, in **Bulletin of the School of Oriental and African Studies**. - 25 (1962), S. 341 - 342. - Online:

<https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/684C385AC1ED8FDF52D5BEB2234FE205/S0041977X00063837a.pdf/wehrhans-a-dictionary-of-modern-written-arabic-edited-by-j-milton-cowan-xvii-1110-pp-wiesbaden-otto-harrassowitz-1961-dm-74.pdf> - M. F. Sa'id, in: **Language**. - 38 (1962), S. 328 - 330. - Online:

<http://www.jstor.org/stable/pdf/410799.pdf> - M. M. Bravmann, in: **Journal of the American Oriental Society**. - 83 (1963), S. 367 - 373. - Online:

<http://www.jstor.org/stable/pdf/598082.pdf> - G. Lecomte, in: **Arabica**. - 11 (1964), S. 319.

II. Zur 3. Auflage, Neudruck in Pocketform von 1976: G. Lecomte, in: **Arabica**. - 24 (1977), S. 103. - Online:

[http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v11n3\\_s18.pdf?itemId=/c](http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v11n3_s18.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005864x00356&imeType=pdf&isFastTrackArticle=false)

[on-](http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v11n3_s18.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005864x00356&imeType=pdf&isFastTrackArticle=false)  
[tent/journals/10.1163/157005864x00356&imeType=pdf&isFastTrackArticle=false](http://booksandjournals.brillonline.com/deliver/05705398/v11n3_s18.pdf?itemId=/content/journals/10.1163/157005864x00356&imeType=pdf&isFastTrackArticle=false)  
- A. S. Kaye, in: **Journal of the American Oriental Society**. - 97 (1977), S. 341. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/600747.pdf>.

III. Zur 4. Auflage von 1979: J. Haywood, in: **Die Welt des Islams**. - 20 (1980), S. 246 - 248. - Online: <http://www.jstor.org/stable/pdf/1569532.pdf> - A. A. Ambros, in:

**Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes**. - 74 (1982), S. 263 - 264. - H. Bobzin, in: **Zeitschrift für arabische Linguistik**. - 8 (1982), S. 99 - 102. - Online:

[http://www.digizeitschriften.de/download/PPN513339353\\_0008/PPN513339353\\_0008\\_log13.pdf](http://www.digizeitschriften.de/download/PPN513339353_0008/PPN513339353_0008_log13.pdf) - J. A. Abu-Haidar, in **Bulletin of the School of Oriental and African Studies**. 46 (1983), S. 351 - 353. - Online:

<https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/7FCF61748376D3CFAAFD0CF92B43FA8D/S0041977X00079040a.pdf/wehrhans-a-dictionary-of-modern-written-arabic-arabic-english-fourth-edition-considerably-enlarged-and-amended-by-the-author-edited-by-milton->

Eine erhebliche Erweiterung erfuhr das Wehrsche Wörterbuch dann im Jahr 1985, mit dem Erscheinen der 5., neu bearbeiteten und erweiterten Auflage. Wehr selbst hat den Abschluß der Arbeiten an dieser Auflage nicht mehr erlebt; die Arbeit am Wörterbuch wurde nach Wehrs Tod im Mai 1981 von Manfred Kropfisch fortgeführt und vollendet, der Wehr schon in den Jahren zuvor bei der Wörterbucharbeit unterstützt hatte, und der auch die Drucklegung der neuen Auflage überwachte.<sup>15</sup> Die 5. Auflage wurde bisher dreimal nachgedruckt: 1998, 2011 und 2015; dieser bisher letzte Nachdruck wird hier angezeigt.

Was hebt nun das Wehrsche Wörterbuch aus der Reihe der vor ihm erschienen, meist arabisch-englischen und arabisch-französischen Wörterbücher heraus?<sup>16</sup> Hervorgehoben wird zum einen der große Umfang der ausgewerteten Quellen, die Wehr in der Einleitung zu seinem Wörterbuch aufgezählt hat.<sup>17</sup> Dazu gehören nicht nur die Amtsblätter Ägyptens (*Taqwīm*

---

[cowanj-xvii-1301-pp-wiesbaden-otto-harrassowitz-1979-dm-198.pdf](#) - R. M. Ram-muny, in: *Middle East Journal*. - 28 (1984), S. 167. - Online:

<http://search.proquest.com/docview/1290767725/fulltextPDF/58E30ADD9CDE41E1PQ/58?accountid=14433> - P. Cachia, in: *Journal of the American Oriental Society*. - 105 (1985), S. 742 - 744 - Online:

<http://www.jstor.org/stable/pdf/602745.pdf>

<sup>13</sup> Urbana, IL, 1994 sowie New York, 2011.

<sup>14</sup> *Farhang-i mu'āšir-i 'arabī-fārsī* : a dictionary of modern written Arabic : bar asās-i farhang-i 'arabī-inglīzī / Hāns Wīr ; Āḡartāš Āḡarnūš. - Ćāp 5 [bezieht sich wohl auf die 5. deutsche Auflage]. - Tihrān 1384 h.š. [2005/2006].

<sup>15</sup> Vgl. W. Fischer, in *Zeitschrift für arabische Linguistik*. - 16 (1987), S. 155.

<sup>16</sup> Zu nennen sind vor allem *Supplément aux dictionnaires arabes* / Reinhart Pieter Anne Dozy. - Leiden, 1881. - T. 1 - 2. - Zwei weitere Auflagen erschienen 1927 und 1967. - *Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants*. / Jean-Baptiste Belot. - Beirut, 1983. - Die letzte mir bekannte Auflage ist die 15. von 1945. - *An Arabic-English vocabulary of the colloquial Arabic of Egypt* : containing the vernacular idioms and expressions, slang phrases, vocables ... used by the native Egyptians / Socrates Spiro. - Kairo 1895 [Nachdr.? 1897]. - Seit der 2. Auflage von 1923 u.d.T. *An Arabic-English dictionary of the colloquial Arabic of Egypt*. - Die letzte mir bekannte Auflage erschien 1980. - *Elias' modern dictionary English-Arabic* : al-Qāmūs al-'ašrī ; 'arabī-inkilīzī. / Elias Anton Elias. - Kairo, 1922. - Die letzte mir bekannte Ausgabe ist 1996 im Pocketformat erschienen. - *Obrazy novo-arabskoj literatury* : (1880 - 1925) = Al-Muntaḡabāt al-'ašrīya li-dars al-ādāb al-'arabīya / K. V. Ode-Vasil'eva. - Leningrad. - T. 1. Tekst. - 1928). - T. 2. Slovar'. - 1929. - *Pour lire la presse arabe* : vocabulaire des principaux néologismes, usités dans l'arabe moderne / Georges S. Colin. - Rabat 1937. - *Lexique arabe-français avec un index français-arabe correspondant* : contribution à l'étude de l'arabe moderne / Léon Bercher. - Tunis, 1938. - Weitere Auflagen erschienen in Algier 1942, 1944 (als 2. Auflage wohl zur Ausgabe von 1942) sowie 1953. - Nach M. Nallino, in *Oriente moderno*. - 33 (1953), S. 430 verstand Bercher sein Wörterbuch lediglich als Supplement zu Belots *Vocabulaire*. - *L'arabe vivant* : mots arabes groupés d'après le sens et vocabulaire fondamental de l'arabe moderne / Charles Pellat. - Paris, 1952.

<sup>17</sup> 1. Aufl. 1952, S. VI - VII; wieder abgedruckt in der 5. Aufl. 1985, S. XV.



*Miṣr*) und des Irak (*Dalīl al-‘Iraq*), sondern auch zahlreiche Presseerzeugnisse, vor allem Ägyptens, aber auch Syriens und des Irak. Ferner hat er zahlreiche belletristische Werke bedeutender ägyptischer und libanesischer Schriftsteller aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ausgewertet sowie, als sekundäre Quellen, die Wörterbücher von L. Bercher, G. S. Colin, C. V. Ode-Vassilieva und E. A. Elias (s. Anm. 16) herangezogen und daraus sein eigenes Material ergänzt, das schließlich rund 45.000 Zettel umfaßte.<sup>18</sup> Dennoch wird vereinzelt kritisch auf die Fokussierung der Quellen auf Materialien aus Ägypten hingewiesen;<sup>19</sup> für die 5. Auflage hat Wehr dann, wie erwähnt, eine Reihe nicht-ägyptischer Quellen ausgewertet.<sup>20</sup>

Das ursprüngliche Wörterbuch (1. - 4. Auflage) beinhaltete vor allem den Wortschatz der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Lag der Schwerpunkt, wie schon erwähnt, dabei vor allem auf der in Ägypten gebräuchlichen Hochsprache, so lag das Gewicht im Supplementband eher auf dem syrisch-libanesischen Sprachgebrauch.<sup>21</sup> Wehr hat darin auch eine Reihe weiterer, bis zur zweiten Hälfte der 1950er Jahre publizierten Primärquellen verarbeitet sowie zahlreiche Anregungen und Hinweise von Fachkollegen. Für die 5. Auflage stieg Wehr noch einmal in die systematische Sammelarbeit ein, so daß, außer Korrekturen, Ergänzungen und Aktualisierungen, weitere neue Wörter hinzukamen. Insgesamt konnte das Wörterbuch so um rund 22.000 neue Lemmata erweitert werden.<sup>22</sup> Darin sind auch der Inhalt des Supplements sowie die Ergänzungen, die in die 4. englische Auflage eingearbeitet worden waren verarbeitet. Leider verstarb Wehr im Mai 1981, nachdem er zuvor noch das Vorwort und die Benutzungsanleitung zum Wörterbuch im Konzept fertiggestellt hatte.<sup>23</sup> Die Korrekturarbeiten und die Drucklegung wurden dann von Wehrs Schüler Lorenz Kropfitsch, mit Unterstützung von Hartmut Bobzin besorgt, so daß das Werk endlich 1985 erscheinen konnte.

Neben dem modernen Wortschatz enthält das Wehrsche Wörterbuch auch eine Reihe von klassischen und altarabischen Wörtern und Wendungen, insoweit sie noch in modernen Schriftzeugnissen, von der schönen Literatur bis hin zu Zeitungsartikeln verwendet werden. Dies ist, wie es Wehr selbst ausdrückt, der "Traditionsgebundenheit der Schreibenden" geschuldet, "die sich vor allem im höheren Stil bekundet".<sup>24</sup> Auch Brockelmann weist darauf in seiner Besprechung zur 1. Auflage des Wehr hin: "Ihre Sprache [d.h. die der Literatur] ist durch die jedem gebildeten Muslim geläufigen Stellen aus

---

<sup>18</sup> Zur Entwicklung der arabischen Schriftsprache allgemein und zu den Problemen der Erstellung eines Wörterbuchs dieser Sprache s. auch *Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen Schriftsprache in der Gegenwart*, / Hans Wehr. - In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. - 97 (1943), S. 16 - 46. - Online: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/dmg/periodical/titleinfo/93635>

<sup>19</sup> So z.B. von K. Petráček, in: *Archiv orientální*. - 21 (1953), S. 464.

<sup>20</sup> Vgl. auch den folgenden Abschnitt.

<sup>21</sup> S. Supplement, 1959, S. VI.

<sup>22</sup> S. Wehrs Vorwort zur. 5. Aufl., S. VII.

<sup>23</sup> S. die Ergänzung des Vorworts durch Lorenz Kropfitsch, S. X.

<sup>24</sup> Wehr, 1. Aufl. S. IV - V; 5. Aufl. S. XII - XIII.

dem Qoran und aus klassischen und nachklassischen Dichtern noch eng mit der Arabiya verbunden".<sup>25</sup>

Zu den Stärken des Wörterbuchs zählt ferner, daß Wehr nicht nur die bloßen Wörter und ihre verschiedenen Bedeutungen im Deutschen aufführt, sondern dieses Material noch durch zahlreiche Redewendungen und Anwendungsbeispiele ergänzt, so z.B. bei der Wurzel *ḥlw* - *ḥalā*<sup>26</sup> "leer sein, frei sein, entbehren": *lā yaḥlū min mubālaġa* "es ist ein wenig übertrieben", *ḥalā ilā nafsīhi* "mit sich alleine sein, mit sich zu Rate gehen, *mundu 'ašri sanwātin ḥalat* "seit 10 Jahren" usw.; so auch in den abgeleiteten Stämmen, wie im IV. Stamm (*aḥlā* "leer machen, räumen, wegschaffen"): *aḥlā sam'ahu li-* "ganz Ohr sein für, gebannt hinhören auf" oder *aḥlā bainahu wabaina mā yaqūlu* "j-n reden lassen, was ihn beliebt" etc. Allerdings gibt es auch den Wunsch nach mehr Redewendungen, wie er von W. Fischer in seiner Rezension der 5. Auflage geäußert wurde.<sup>27</sup>

Bei alledem erhebt Wehr nicht den Anspruch auf Vollständigkeit; zur Begründung weist er im Vorwort auf seinen Aufsatz von 1943 hin.<sup>28</sup> Die relative Unvollständigkeit des Wörterbuchs ergibt sich schon aus der Diversität des Sprachgebrauchs in den z.T. weit auseinanderliegenden arabischen Staaten und seine Fokussierung auf den Sprachgebrauch Ägyptens. Teilweise hat er diesen Mangel durch die schon erwähnte Aufnahme von Texten aus weiteren arabischen Ländern in der 5. Auflage bereits ausgeglichen. Ferner hat Wehr sich streng auf die tatsächlich gebräuchlichen Wörter und Wendungen beschränkt und hat z.B. bestimmte künstliche, von der Kairiner Sprachakademie vorgeschlagene Normierungen weggelassen, die nie in den allgemeinen Sprachgebrauch übernommen wurden.<sup>29</sup>

Eine zweite Gruppe von Merkmalen, die zum großen Erfolg des Wehrschen Wörterbuchs beigetragen haben, betrifft die Präsentation des lexikographischen Materials. Besonders hervorgehoben wird, daß die Wörter nicht nur in (unvokalisierter) arabischer Schrift aufgeführt werden, sondern auch in lateinischer, mit voller Vokalisation.

Wehr gibt eine Reihe sehr hilfreicher Informationen; so werden bei den Verben der Imperfekt-Vokal sowie der Infinitiv (*maṣdar*) angegeben. Bei den *verba mediae* und *ultima* *wāw* und *yā'* wird erwähnt, ob es sich bei dem schwachen Radikal um ein *wāw* oder ein *yā'* handelt und dieser nicht nur, wie häufig in arabischen Wörterbüchern, einheitlich durch ein *alif maqṣūra* dargestellt wird; siehe z.B. "(*qwm*) *qāma u (qauma, qiyām) aufstehen, ...*" oder "(*ṣlw*) *II beten, ...*" und "*ṣly ṣalā i (ṣaly) rösten, ...*". Homonyme Wurzeln werden getrennt aufgeführt und durch eine führende, hochgestellte Zahl voneinander geschieden, so "<sup>1</sup>*ḥwy ḥawā i (ḥawā', ḥawan) leer sein (min von), ...*" von "<sup>2</sup>*(ḥwy) III sich anschließen (hu j-m), ...*", um nur ein Bei-

<sup>25</sup> **Orientalische Literaturzeitung**. - 48 (1953), Sp. 62.

<sup>26</sup> 5. Aufl., S. 362 - 363.

<sup>27</sup> In **Zeitschrift für arabische Linguistik**. - 16 (1987), S. 157.

<sup>28</sup> S. Anm. 18

<sup>29</sup> Zur Problematik der Darstellung des modernen arabischen Wortschatzes s. vor allem die umfangreiche und umfassende Besprechung von Ch. A. Ferguson, in: **Language**. - 30 (1954), bes. S. 174 - 175.

spiel zu nennen; teilweise werden auf diese Weise auch Verbformen völlig anderer Wurzeln von einer graphisch gleichlautenden Wurzel getrennt, z.B. "<sup>1</sup>sal Imp. zu sa'ala" von "<sup>2</sup>salla u (sall) sacht herausziehen, ...", was allerdings von Maria Nallino als nicht angemessen für ein praktisches Wörterbuch empfunden wird<sup>30</sup> und von W. Fischer in der Besprechung zur 5. Auflage als "unbequem",<sup>31</sup> während es J. Fück nicht weit genug geht.<sup>32</sup> Konsequenz ist Wehr auch bei der Darstellung von Wortbedeutungen in Kombination mit unterschiedlichen Präpositionen, z.B. "radda ... zurückführen (ilā hu, hu j-n, etw. zu, nach), ..., antworten ('alā j-m), ..., zurückhalten ('an hu j-n von), ..."

Bei den Nomina sind die gebrochenen Plurale jeweils in arabischer Schrift und in Umschrift aufgeführt, z.B. "sikkīn m. und f., pl. sakākīn<sup>2</sup> Messer" im Lemma sakana. Diptota werden durch eine nach- und hochgestellte 2 gekennzeichnet, wie beim eben erwähnten Plural von sikkīn oder "ašhab, f. šahbā'<sup>2</sup>, ..." im Lemma šahab. Bei Fremdwörtern wird teilweise die Herkunft angegeben, allerdings nicht konsequent, z.B. "ūnbāšī (türk. onbaşı) ombāšī pl. -īya Korporal (früher Äg., Sud., mil.)", die Herkunftsangabe fehlt dagegen bei faramān, baḥšīš u.a. W. Björkman listet in seiner Besprechung zur 1. Auflage<sup>33</sup> eine Reihe von Beispielen auf, die allerdings teilweise in der 5. Auflage mit entsprechenden Angaben versehen wurden, aber immer noch nicht vollständig.

Die Ordnung des Wörterbuchs erfolgt nach Verbalwurzeln, denen jeweils die von ihr abgeleiteten Nomina nachgeordnet sind. Fremd- und Lehnwörter sowie Eigen-, Städte- und Ländernamen, die keiner Wurzel zuzuordnen sind, werden in das Alphabet der Wurzel eingefügt.

Diese Art der Sortierung der Wörter hat den großen Vorteil, daß hier jeweils das gesamte Bedeutungsumfeld einer arabischen Wurzel und aller davon abgeleiteten Nomina sichtbar wird; sie setzt aber eine Reihe von Grundkenntnissen der arabischen Grammatik voraus, vor allem der Wortbildung und der Formenlehre, d.h. ein so geordnetes Wörterbuch ist für Anfänger, besonders für solche die noch nie Kontakt zu einer semitischen Sprache (beispielsweise zum Hebräischen) gehabt haben, nur schwer benutzbar.

Die Diskussion darüber, ob diese Art der Sortierung die bessere ist oder die rein alphabetische, wie sie z.B. im **Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache** von Adolf Wahrmund<sup>34</sup> angewendet wird, ist nicht neu. Bisher ist allerdings die Ordnung nach Verbalwurzeln häufiger anzutreffen,

---

<sup>30</sup> "sarebbe stato quindi bene evitarlo in un dizionario come questo di uso pratico, ..." // In: **Oriente moderno**. - 33 (1953), S. 430.

<sup>31</sup> "Die Aufspaltung homophoner Wurzeln nach etymologischen Kriterien ist zwar unter dem Gesichtspunkt des etymologischen Anordnungsprinzips konsequent, dem Benutzer, dem die Etymologie in der Regel unbekannt ist, jedoch unbequem und ohne Informationswert." // In: **Zeitschrift für arabische Linguistik**. - 16 (1987), S. 157.

<sup>32</sup> In: **Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**. - 104 (1954), S. 506.

<sup>33</sup> In: **Die Welt des Islams**. 3 (1953), S. 54.

<sup>34</sup> Gießen, 1898. - Bd. 1 - 2.



als die rein alphabetische.<sup>35</sup> Wehr liefert ja selbst einige Hilfskonstruktionen, um das Wörterbuch auch für Anfänger leichter nutzbar zu machen, wie die alphabetische Einordnung von Wörtern, die nicht in das arabische Wurzelschema passen und die Behandlung von Verbformen, die gleich lauten wie Wurzeln als Homonyme sowie, indem er von abgeleiteten Nomina, die ihren ersten Radikal verloren haben, auf die Herkunftswurzel verweist, z.B. von *šila* auf die Wurzel *wašala*.<sup>36</sup>

Zusammenfassend läßt sich der Wert des Wörterbuchs von Hans Wehr nicht hoch genug ansetzen. Dies wurde und wird auch von den zahlreichen Rezensenten der verschiedenen Auflagen immer wieder hervorgehoben. Einige ausgewählte Zitate mögen dies abschließend unterstreichen. So schreibt Charles A. Ferguson in der Rezension der 1. Auflage: "In the linguistic sophistication shown, in the actual content of the vocabulary selected for inclusion, and in mechanical matters of format and typography, Wehr's dictionary is superior to any other dictionary of Modern Arabic; he is to be congratulated in the satisfactory completion of a difficult task. Future editions may make revisions and add items, but the groundwork has now been laid."<sup>37</sup> Dieser Meinung schließt sich Anton Spitaler in seiner Besprechung zur 3. Auflage an.<sup>38</sup> Ähnlich äußert sich Wolf Dietrich Fischer in seiner Besprechung der 5. Auflage: "Als Wehrs Wörterbuch vor über 35 Jahren zum ersten Mal erschien, war es, ..., ein Pionierwerk und konkurrenzlos. Von Umfang und Konzept her erwies sich das Werk seither als eines der meistbenutzten Nachschlagewerke des Arabisten. Jetzt, nachdem es auf den neusten Stand gebracht wurde, dürfte es seinen vordersten Platz auch in den kommenden Jahren behaupten."<sup>39</sup> Es bleibt dem Rezensenten nur, sich Fischers Hoffnung anzuschließen: "Es wäre zu wünschen, daß sich ein oder mehrere Arabisten fänden, die eine ... Fortführung kontinuierlich sicherstellen."<sup>40</sup> - Es ist angesichts des Gesagten fast überflüssig, darauf hinzuweisen, daß das Wehrsche Wörterbuch in jede Bibliothek gehört, zu deren Kunden Wissenschaftler, Übersetzer und sonstige an der arabischen Sprache Interessierte gehören.

Walter Werkmeister

## QUELLE

---

<sup>35</sup> Zu dieser Diskussion s. **Zum Problem der Anordnung von Einträgen in zweisprachigen Lexika des modernen Arabisch.** / Hartmut Bobzin. // In: **Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.** uppl. 7. XXIII. Deutscher Orientalistentag, Würzburg 1985 ; ausgewählte Vorträge / hrsg. von Einar von Schuler. - Stuttgart, 1989, S. 118 - 127. - Online: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/download/pdf/151762?name=Vortrag>

<sup>36</sup> S. M. Nallino, in: **Oriente moderno.** - 33 (1953), S. 430.

<sup>37</sup> In: **Language.** - 30 (1954), S. 177.

<sup>38</sup> In: **Der Islam.** - 34 (1959), S. 232.

<sup>39</sup> In: **Zeitschrift für arabische Linguistik.** - 16 (1987), S. 157.

<sup>40</sup> Ebd.

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8136>